

OF CHINESE — IDIOMS

汉语成语英译手册

张禹九 郭著章

湖北人民出版社

汉语成语英译手册

张禹九 郭著章

*

湖北人民出版社出版 湖北省新华书店发行

黄冈报印刷厂印刷

787×1092 毫米 64 开本 14.3125 印张 4 插页 330,000 字

1981 年 5 月第 1 版 1981 年 5 月第 1 次印刷

印数：1—42,000

统一书号：7106·1558 定价：1.73 元

前 言

汉语中的成语非常丰富，是重要的语言材料。汉语成语具有简练、形象、生动等特色。把汉语成语译成英语（不一定都能译成成语式的英语）是汉译英中要经常加以解决的问题。翻译时，既不能拘泥于文字，又不能望文生义。因此，有必要为英语工作者和学习英语的同志收编和提供这方面的参考资料。《汉语成语英译手册》就是出于这一愿望进行收集和编译的。我们在业余时间里进行这一收编工作已有多年。但因种种原因，收编工作断断续续，时编时停。粉碎“四人帮”以后，从一九七八年开始，我们经过一年努力，终于编出这个小册子，供读者使用。

本手册所收汉语成语，是就其广义而言的成语，因此，某些俗语、谚语也包括在内。从形式上看，所收成语以四字成语（或四字格）为主，三字或多字成语也适当收编。有些成语是重叠的双音词，如“曲曲折折”、“空空洞洞”等；有些是含意重复的对偶词

组，如“不明不白”、“一清二楚”、“无影无踪”等等。这类成语，英译时一般无多大困难，所以本手册少收或不收。

本手册绝大多数成语提供了多种译法，可供读者参考。但翻译时仍应根据翻译的基本原则，结合上下文的实际需要，作出必要的调整或加工，甚至再创造，不能字字照搬。另外，一条汉语成语的英译不一定（有时甚至根本不可能）成为该成语英译汉的依据。例如，“手无寸铁”可译为 unarmed 或 defenceless，但不能反过来把 unarmed 或 defenceless 一律还原为“手无寸铁”。除收集的译法外，编者还对某些尚无现成英译的词条提出自己的试译，对有些词条也从不同角度补充了自己的试译。我们本拟对更多的词条提出自己的一种或几种译法，但这一愿望只有等到以后有机会时再努力争取实现了。如何尽量译出汉语成语的文体风格与特色，这是一个很值得研究和探讨的课题。我们希望得到专家和对此有兴趣的同志的指导和帮助。

编 者

一九七九年十一月于珞珈山

凡 例

一、本手册共收汉语成语 4000 余条。每一条目都由三部分组成：(1)汉语成语；(2)成语的汉语拼音；(3)成语的英译译文。

二、汉语成语条目按《汉语拼音方案》的字母表次序排列。第一个字拼音相同而声调号不同的成语，如“唉(āi)声叹气”和“爱(ài)不释手”，则按声调的四声（阴平、阳平、上声、去声）顺序排列，即“唉声叹气”在前，“爱不释手”在后；第一个字的拼音、声调都相同的成语，如“斑(bān)驳陆离”和“搬(bān)弄是非”，则按汉字的笔画多少排列，笔画少的在前，笔画多的在后。第一个汉字相同的成语，则按第二个汉字的拼音次序来排列，办法同上。

三、一条成语有二种或二种以上英译者，用斜线“/”隔开。有些条目中的括号“()”内的字、词，表示可以替换使用，如“将功赎(折)罪”亦作“将功折罪”。有的成语词序可以互换，如“方枘圆凿”亦作“圆凿方枘”，为了便查，则分立两个条目。

四、汉语成语中的度量单位和外来词用斜体，以示有别。

五、“一”、“七”、“八”、“不”等汉字在某些成语中的实际读音常受其邻近字读音的影响而发生声调变化。我们在排列这类词条顺序和给单个汉字注音时没有考虑这种变化，成语中每个汉字注音一律不变调，轻声一律标单字读音。

六、译文为完整句子者，句子的第一个词的第一个字母不大写（少数例外），句末不用句号。

七、本手册正文前面附有《音序表》和《条目笔画索引》及《条目笔画索引说明》，读者可根据汉语拼音和汉字笔画进行查阅。

条目笔画索引说明

一、此索引是按每个成语第一个汉字的笔画与起笔排的。第一个汉字相同的成语按音序排列。

二、按简化汉字计算笔画。

三、查阅方法；

(1) 先数笔画：例如“哀”字在九画；

(2) 再看起笔：起笔按下列次序

、 一 7 | L 丿 ㇏

(点)(横)(横折)(直)(直折)(撇)(撇折)

例如：九画里的“哀”字在〔、起〕下面，“娇”字在〔㇏起〕下面。

音序表

哀 唉 爱 碍 安 按 暗 黯 昂 傲	A		ba	抱	23	闭	30	bin	
	ai		八	豹	24	毕	32	宾	39
			拔	暴	24	敝	32	彬	39
		1	跋	bei		弊	33	bing	
		1	bai	杯	25	筭	33	兵	39
		2	白	悲	26	避	33	冰	41
		3	百	卑	27	壁	34	并	42
	an		败	背	27	bian		病	42
		3	ban	ben		鞭	34	bo	
		6	班	奔	28	扁	35	波	43
ang		7	斑	本	28	变	35	拨	43
		8	搬	bi		遍	36	勃	44
			半	逼	29	biao		博	44
		9	bao	鼻	29	标	36	薄	45
	ao		包	比	29	表	36	bu	
B		9	饱	彼	30	bie		补	45
			保	必	30	别	37	捕	45

不	45	cen	畅	82	逞	92	丑	99
步	71	参 78	chao		chi		臭	99
C		ceng	超	83	吃	92	chu	
		层 78	朝	83	痴	93	出	100
cai		曾 78	吵	83	嗤	93	初	104
才	72	cha	che		魑	93	除	105
can		差 79	车	84	持	94	锄	105
餐	72	插 79	彻	84	尺	94	处	105
蚕	73	茶 79	chen		叱	94	触	106
残	73	察 80	陈	85	赤	94	chuan	
惨	74	chai	沉	85	chong		川	107
cang		拆 80	趁	86	冲	95	穿	107
仓	75	豺 80	cheng		充	96	chuang	
沧	75	chan	称	86	重	96	创	108
藏	76	潺 81	瞳	87	崇	97	疮	108
cao		谄 81	成	87	宠	97	窗	108
操	77	铲 81	诚	89	chou		chui	
草	77	chang	承	89	抽	97	吹	108
ce		猖 81	城	90	愁	98	垂	109
侧	78	长 81	乘	90	稠	98	捶	110
侧	78	常 82	惩	91	踌	99	chun	

春	111	cuo	当	131	点	141	du		
唇	111	搓	117	党	133	diao	独	145	
鹬	112	蹉	117	荡	133	刁	141	睹	148
蠢	112	厝	118	dao	雕	141	度	148	
chuo		措	118	刀	133	调	141	duan	
绰	113	错	118	蹈	133	掉	142	端	148
ci		D	倒	133	die		短	148	
词	113		道	134	喋	142	断	149	
此	113		da	de	叠	142	dui		
cong		打	119	得	135	ding	对	149	
从	113	大	120	德	137	丁	142	dun	
cu		dai		deng		顶	142	顿	149
粗	114	呆	129	灯	138	鼎	143	duo	
促	115	待	129	登	138	diu		多	150
cui		dan		等	138	丢	143	咄	150
催	116	单	130	di		dong		E	
摧	116	箪	130	低	139	东	143		
脆	116	胆	130	滴	139	动	144		e
cun		淡	131	地	139	洞	145	阿	151
存	116	弹	131	dian		dou		恶	151
寸	116	dang		颠	140	斗	145	en	

恩	152	飞	160	敷	171	肝	178	gong	
er		非	162	扶	171	赶	178	工	186
尔	152	吠	162	拂	172	敢	178	公	186
耳	152	废	162	浮	172	感	178	功	186
F		费	162	釜	173	gang		攻	187
		fen		俯	173	刚	179	供	189
fa		分	163	付	173	纲	179	gou	
发	154	纷	164	负	174	gao		钩	189
罚	155	粉	164	附	174	高	179	苟	189
fan		奋	164	赴	175	膏	181	狗	189
翻	155	愤	165	富	175	ge		gu	
凡	156	feng		腹	175	歌	181	孤	191
繁	156	丰	165	覆	175	革	182	沽	193
反	157	风	165	G		格	182	姑	193
返	158	封	169			隔	182	古	194
泛	158	烽	170		gai	各	183	骨	195
fang		锋	170	改	176	gen		蛊	195
方	158	逢	170	盖	177	根	185	固	195
防	159	风	171	概	177	亘	186	故	196
放	160	奉	171	gan		geng		顾	197
fei		fu		甘	177	更	186	gua	

瓜	198	国	205	he	狐	222	恍	231	
刮	198	裹	205	何	213	胡	223	hui	
寡	198	过	205	和	214	虎	224	灰	232
挂	199	H	hai	赫	215	户	224	挥	232
guan				鹤	215	怙	225	回	232
关	199			hei		hua		悔	233
官	199	海	207	黑	215	花	225	毁	234
冠	200	骇	208	hen		华	226	讳	234
鰓	200	害	208	恨	216	晔	226	海	235
管	200	han		heng		化	226	绘	235
guang		酣	209	横	216	画	227	hun	
光	201	含	209	hong		huan		昏	235
广	202	邯	210	轰	218	欢	228	浑	235
gui		汗	210	烘	218	缓	229	魂	236
归	203	悍	211	洪	219	换	229	混	236
规	203	hang		hou		焕	229	huo	
诡	203	沆	211	后	219	患	230	活	237
鬼	203	hao		厚	220	huang		火	237
gun		毫	211	hu		荒	230	货	237
滚	205	豪	212	呼	221	黄	231	祸	238
guo		好	212	圉	221	惶	231	豁	238

J		家	246	焦	256	jin	jiong
	ji	假	247	狡	256	今	262 迴 272
		价	248	脚	256	斤	262 炯 272
饥	238	驾	248	矫	256	金	263 jiu
机	239	嫁	248	叫	257	津	264 九 272
鸡	239	jian		教	257	襟	264 旧 273
积	241	坚	248	jie		谨	264 咎 273
激	241	艰	250	皆	257	锦	265 救 273
岌	241	兼	250	揭	257	尽	265 就 274
佶	242	简	251	嗟	257	进	266 ju
急	242	见	251	街	258	近	266 居 274
疾	243	剑	253	节	258	噤	267 鞠 274
集	244	鉴	253	劫	259	jing	
己	244	箭	253	洁	259	泾	267 局 275
济	245	jiang		结	259	经	268 举 275
计	245	江	254	捷	259	惊	268 拒 277
记	245	将	254	竭	260	精	269 具 277
既	245	jiao		截	260	兢	270 据 277
继	245	交	255	解	260	井	271 聚 277
寄	245	骄	255	戒	261	径	271 juan
	jia	娇	256	借	261	敬	271 卷 278
							jue

绝 278	ku	来 288	立 299	烈 306
K	苦 285	lan	厉 300	lin
kai	kua	滥 289	励 300	临 306
开 278	夸 286	lang	利 301	淋 307
kan	kuai	狼 289	lian	琳 307
侃 280	快 286	lao	连 301	鳞 308
kang	脍 286	牢 290	联 302	ling
康 280	kuan	劳 291	恋 302	灵 308
慷 280	宽 287	老 291	liang	伶 308
ke	kuang	lei	良 302	另 308
苛 281	旷 287	雷 294	梁 302	令 308
可 281	kui	累 295	两 303	liu
克 282	岨 287	leng	量 304	流 309
刻 282	溃 287	冷 295	liao	long
恪 283	kun	li	聊 305	龙 310
kong	困 287	离 295	寥 305	lu
空 283	L	礼 296	燎 305	庐 311
kou	la	里 297	了 305	炉 311
口 284	拉 288	理 297	料 305	鲁 312
扣 285	lai	力 298	lie	绿 312
		厉 299	劣 306	路 312

戮 313	满 316	mi	摩 332	nei
lu	漫 318	弥 323	磨 333	内 339
屡 313	慢 318	迷 323	没 333	neng
lue	mang	mian	莫 333	能 340
略 313	芒 318	面 323	漠 334	ni
lun	盲 319	miao	墨 334	泥 340
论 314	mao	妙 325	默 335	逆 341
luo	毛 319	mie	mu	匿 341
萃 314	茅 319	灭 325	木 335	nian
络 314	冒 320	min	目 335	拈 342
落 314	貌 320	民 326	N	niao
M	mei	ming		鸟 342
ma	眉 320	名 327	na	ning
麻 315	每 321	明 329	拿 337	宁 343
马 315	美 321	鸣 331	nai	niu
mai	men	冥 332	耐 337	牛 344
埋 316	门 321	铭 332	nan	nong
买 316	扪 322	miu	南 337	弄 344
man	meng	谬 332	难 338	nu
蛮 316	蒙 322	mo	nao	奴 345
	梦 322	模 332	脑 339	怒 345

O		peng	铺	359	qia	窃	384
ou		朋	璞	360	恰	qin	
呕	346	鹏	普	360	qian	亲	384
偶	347	pi	Q		千	钦	384
藕	347	披	qi		牵	擒	384
P		劈	七	360	前	沁	385
pai		皮	妻	361	潜	qing	
排	347	疲	欺	361	黔	青	385
pan		蚍	漆	361	浅	轻	386
攀	348	pian	齐	361	遣	倾	388
盘	348	片	其	362	qiang	清	389
磐	349	pin	奇	362	枪	情	389
pang		贫	骑	363	强	晴	390
庞	349	ping	棋	363	墙	请	390
旁	349	平	旗	364	强	庆	391
pao		评	乞	364	qiao	罄	391
抛	350	萍	杞	364	敲	qiong	
pei		po	起	365	乔	穷	391
赔	350	迫	气	365	巧	载	394
pen		破	弃	367	qie	qiu	
喷	351	pu			切	秋	394